

ОКСАНА МИХАЙЛОВНА ГРУНЧЕНКО

кандидат филологических наук, старший научный сотрудник
Отдела культуры русской речи
Институт русского языка им. В. В. Виноградова Российской
академии наук (Москва, Российская Федерация)
ORCID 0000-0002-8754-6975; ogrun@yandex.ru

СТИЛИСТИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ЛЕКСИКИ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ИНФОРМАТИКА. ВЫЧИСЛИТЕЛЬНАЯ ТЕХНИКА. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ» В ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ

А н н о т а ц и я . Рассматриваются проблемы отбора лексических единиц предметной области «Информатика. Вычислительная техника. Информационные технологии» для включения в словник общего толкового словаря современного русского языка. В качестве собственно языковых критериев, учитываемых в процессе такого отбора, рассматриваются фонетическая и графическая освоенность слова, его грамматическая оформленность, включенность в словообразовательные ряды в качестве мотивирующего слова. Кроме того, путем обращения к доступным корпусам текстов учитывается функционирование слова в текстах на русском языке, в частности в обиходно-бытовых контекстах, текстах художественной литературы и СМИ, то есть его выход за пределы профессионального подъязыка и включение в ряд общелитературных слов, известных не только профессионалам, но и людям, которые по роду деятельности не связаны с информатикой и вычислительной техникой. Излагаются принципы представления информации о стилистических особенностях лексики данного разряда в толковом словаре путем использования стилистических помет, сочетаний различных помет и ремарок, являющихся частями описания значения слова, приводятся примеры словарных статей, отражающих данные принципы.

К л ю ч е в ы е с л о в а : лексикография, толковый словарь, информатика, вычислительная техника, информационные технологии, стилистика, стилистическая помета

Б л а г о д а р н о с т и . Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ), проект «Стратификация лексики современного русского языка и ее отражение в толковом словаре», № 17-29-09063 оф_и_м.

Д л я ц и т и р о в а н и я : Грунченко О. М. Стилистическое описание лексики предметной области «Информатика. Вычислительная техника. Информационные технологии» в толковом словаре // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2021. Т. 43, № 5. С. 22–28. DOI: 10.15393/uchz.art.2021.632

ВВЕДЕНИЕ

Стилистика – традиционная и весьма почтенная область русистики и языкознания в целом. Однако концептуальный аппарат этого раздела лингвистической науки далек от точности и операциональности в смысле возможности алгоритмизации процесса принятия решений относительно стилистических характеристик слов. При этом основная задача прикладной стилистики, то есть стилистики, обеспечивающей, в частности, создание словарей, заключается в том, чтобы сформулировать критерии, руководствуясь которыми лексикограф может снабжать стилистическими пометами слова в словаре. Существующие системы стилистических помет, используемые в толковых словарях, не унифицированы и составителями разных словарей могут пониматься по-разному, что в полной мере осоз-

нается и самими лексикографами. Так, в связи с этим Г. Н. Складаревская справедливо отмечала, что «стилистический аспект словаря представляет собой наименее разработанную и наиболее уязвимую область лексикографии» [7]. Стилистическая дифференциация лексем, относящихся к специальным подъязыкам, в рамках общего толкового словаря представляет дополнительную проблему.

Последние десятилетия XX века ознаменовались целым рядом технологических новаций, которые сделали сферу информационных технологий, доступную ранее лишь профессионалам, неотъемлемой частью повседневной жизни множества людей. Изменения, связанные с миром вещей, а именно доступность и компактность персональных компьютеров, появление большого числа «умных» технических

устройств, использующих компьютерные технологии, появление компьютерных сетей – все эти перемены не могли не оказать влияния на язык. Поэтому закономерно, что лексика предметной области «Информатика» стала объектом пристального внимания со стороны отечественных лингвистов в конце XX – начале XXI века.

Следует отметить, что используемое нами по отношению к обсуждаемой предметной области расширенное именование – «Информатика. Вычислительная техника. Информационные технологии» – позволяет, по нашему мнению, более точно указать ее границы и семантическую специфику относимой к ней лексики, связанной с теоретическими аспектами информатики как науки, с программным обеспечением, техническими характеристиками, устройством компьютерной техники, а также, наконец, с технологиями, основанными на использовании информации в цифровом представлении (социальные медиа, компьютерные игры и т. п.). Основная масса специальной лексики, относимой к указанной предметной области, появилась в русском языке в результате заимствования, причем в подавляющем большинстве случаев – из английского языка. При этом наибольший интерес с точки зрения изучения и описания представляет не столько сам процесс заимствования, сколько классификация его результатов – типов заимствования (см., например: [3], [4], [8]). Терминология данной тематической области представляет также существенную проблему в сфере перевода (см. по этому поводу: [5], [6]). Специальная терминология при активном употреблении в дискурсе осваивается носителями языка-цели, что проявляется на грамматическом и словообразовательном уровнях. Особенности освоения иноязычной лексики указанного типа также обсуждаются в существующей научной литературе (см. подробнее: [1], [2], [10]). Отметим, что в ряде исследований объем изучаемых лексических единиц оказывается явно недостаточен для достоверных обобщений и выводов. В связи с чем большой интерес представляет исследование И. Л. Комлевой¹, в котором в результате анализа значительного по объему материала выделяются и рассматриваются следующие тематические направления, по которым развивается русская компьютерная терминология: общие сведения о компьютерах, аппаратное обеспечение, программное обеспечение, программирование, функционирование вычислительной системы, а также компьютерные технологии (информационно-коммуникационные технологии, мультимедийные технологии и др.).

В области лексикографии основной акцент делался прежде всего на создании двуязычных терминологических словарей – преимущественно на англо-русских словарях (например: Борковский А. Б. «Англо-русский словарь по программированию и информатике»²; Пройдаков Э. М., Теплицкий Л. А. «Англо-русский словарь терминов и сокращений по вычислительной технике, Интернету и программированию»³). Представлены также и терминологические словари, словники которых охватывают с разной степенью полноты различные области в рамках информатики и вычислительной техники (например: Ваулина Е. Ю. «Информатика. Толковый словарь»⁴; Хайдарова В. Ф. «Слова, из которых соткана Сеть: Краткий словарь интернет-языка»⁵). Жаргон социальных сетей обсуждается в «Словаре языка интернета.ru», вышедшем под редакцией М. А. Кронгауза⁶ в 2018 году. Наконец, попытка системного лексикографического описания жаргона геймеров (людей, играющих в компьютерные игры, причем как профессионалов-киберспортсменов, так и любителей) предпринята А. Р. Поповой в «Словаре компьютерно-геймерского жаргона»⁷, увидевшем свет в 2021 году.

ФАКТОРЫ ВКЛЮЧЕНИЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ В СЛОВНИК ОБЩЕГО ТОЛКОВОГО СЛОВАРЯ

Показательным является соотношение объемов словников упомянутых изданий, которое колеблется от более чем 6 000 до 11 000 слов и устойчивых выражений в двуязычных словарях, а в словарях и справочных изданиях, включающих лексические единицы, освоенные русским языком, – от более чем 100 в «Интернетско-русском разговорнике» Д. Завалишина, Е. Завалишиной, Е. Колмановской⁸ до 3 000 единиц в словаре Е. Ю. Ваулиной. При этом в уже упоминавшейся работе И. Л. Комлевой приводится следующее соотношение: из 4 500 компьютерных терминов, бытующих в русском языке, всего 57 происходят из русского языка, такие как *память*, *ссылка*, *вставка* и т. д. Хотя очевидно, что отнюдь не все англоязычные термины соответствующей предметной области осваиваются русским языком, наглядно демонстрируется впечатляющая динамика увеличения числа слов, входящих в рассматриваемую лексическую группу, приобретающую в последние годы лавинообразный характер. По оценкам, приводимым в некоторых работах, темпы прироста числа компьютерных терминов составляют до 1 000 терминов в год. Естественное следствие

и обратная сторона этого процесса – стремительное устаревание словарных сведений о значениях и употреблении слов. Ни словари терминов, ни словари иноязычных слов, ни тем более общие толковые словари оказываются не в состоянии отразить скорость происходящих изменений. Так, например, даже очевидно устаревшие слова, такие как *перфокарта*, *перфоленга*, не снабжены пометами «ист.» или «устар.» ни в терминологических, ни в толковых словарях (см., например, «Большой толковый словарь русского языка» под ред. С. А. Кузнецова⁹), хотя называемые ими объекты материального мира вышли из употребления задолго до выхода в свет этих словарей. Ни в одном из словарей не указывается и на устарелость, например, слова *дискета*. Однако сложность возможного решения проблемы еще не делает ее принципиально неразрешимой: те же компьютерные технологии позволяют ускорить процесс работы над созданием толкового словаря, обращение к корпусам текстов, в частности к материалам «Национального корпуса русского языка»¹⁰, к текстам на русском языке, индексированным крупными поисковыми сайтами в сети Интернет, предоставляет возможность оценить степень освоенности того или иного слова носителями русского языка.

Существенными факторами, влияющими на ход изучения и фиксацию толковыми словарями лексики рассматриваемой предметной области, оказываются как развитие технологий, так и известность, доступность этих технологий непосредственно лексикографам. Однако введение лексики рассматриваемой группы в толковый словарь, безусловно, требует «разработки, во-первых, особого подхода к отбору слов (к составлению словарика) и, во-вторых, принципов составления словарных статей» [9: 49]. Так, по нашим подсчетам, около 1 500 слов и устойчивых сочетаний терминологического характера, связанных с рассматриваемой предметной областью, могли бы пополнить словник толкового словаря в настоящее время. Причем при принятии решения о фиксации слов в общем толковом словаре следует учитывать их фонетическую и графическую освоенность, в частности наличие фиксации иноязычных заимствованных слов в «Русском орфографическом словаре»¹¹ или на сайте «АКАДЕМОС»¹².

Так, для именованной беспроводной персональной сети, используемой на небольшом расстоянии для обмена данными в цифровом формате между различными электронными устройствами (обычно ноутбуками, телефонами, планшетами и т. п.), в текстах на русском языке используются слова *блютус* и *блютуз*. Анализ данных Национального корпуса русского языка позволяет обнаружить всего два вхождения слова *блютус* в основном подкорпусе и пять –

в газетном (кроме того, еще четыре вхождения этого компонента в составе сложных слов *блютус-гарнитура*, *блютус-контроллер*). Альтернативная графическая форма – *блютуз* – обнаруживает четыре вхождения в основном подкорпусе, три в газетном, также имеется пример использования соответствующего компонента в составе сложного слова *блютуз-гарнитура*. При этом в «Русском орфографическом словаре» и на орфографическом академическом ресурсе в сети Интернет «АКАДЕМОС» имеются следующие статьи: *блюту́с*, *блюту́с-га́рниту́ра*, *блюту́с-девай́с*, *блюту́с-устро́йство*. Таким образом, с точки зрения авторов «Русского орфографического словаря», соответствует норме лишь один из существующих в речевой практике вариантов написания – *блютус*. В то же время «Словарем новейших иностранных слов» Е. Н. Шагаловой¹³ фиксируются оба варианта *блютус* и *блютуз*, то есть отражается реальное функционирование данных слов в речи.

Принимаются во внимание грамматическая освоенность слов и их включенность в ряды слов, связанных отношениями словообразовательной мотивации: *лайк*, *дизлайк*, *лайкать*, *залайкать*, *лайкнуть*; *бан*, *банить*, *забанить*; *пост*, *постить*, *запостить* и т. п.

ВАРИАНТЫ МАРКИРОВАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ СЛОВА

Введение в словник общего толкового словаря специальных терминов предполагает в обычном случае наличие специальной стилистической пометы или ряда помет. Тем не менее, несмотря на включение лексики сферы компьютерных и информационных технологий во все словари иноязычных слов, специальная помета в некоторых из них не используется (см., например: Захаренко Е. Н., Комарова Л. Н., Нечаева И. В. «Новый словарь иностранных слов»¹⁴; Шагалова Е. Н. «Словарь новейших иностранных слов»). В толковых же словарях обычно соответствующие единицы снабжаются пометами «информ.» («инф.») или «спец.». При этом используемые пометы («инф.», «спец.») указывают как на ограниченность в употреблении снабженных ими слов, обусловленную их специальным характером, так и на принадлежность к определенной предметной области (в таком случае ими снабжаются также общеупотребительные слова). Анализ словарной практики демонстрирует по отношению к некоторым лексическим единицам совершенно разные решения. Так, у слова *дисплей*, несомненно относящегося к специальной лексике, в «Словаре русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой¹⁵ никаких помет нет:

Дисплéй, -я, м. Электронное устройство с экраном для зрительного отображения вводимой алфавитно-цифровой и графической информации. – *Вы знаете,*

что это за штука? – спросил Николай Иванович, возившийся с предметом, который представлял собой некую помесь телевизора и пишущей машинки – А как же, – сказали мы независимо, – это дисплей. (Новый мир. 1976. № 8).

В то же время в «Толковом словаре русского языка с включением сведений о происхождении слов» Н. Ю. Шведовой¹⁶ обнаруживается помета «спец.»:

Дисплéй, -я, м. (спец.). Устройство, отображающее на экране (в виде текстов, чертежей, схем, рисунков) информацию, полученную от ЭВМ; сам такой экран. *Алфавитно-цифровой, графический д. Цветной, черно-белый д.*

Иное решение представлено в «Большом толковом словаре русского языка» под ред. С. А. Кузнецова, в котором слово *дисплей* снабжено пометой «информ.»:

Дисплéй, -я, м. [англ. display]. *Информ.* Устройство компьютера, предназначенное для вывода на экран текстовой и графической информации; монитор. *Цветной дисплей.*

Многозначность данного слова оказывается дополнительной проблемой для стилистической квалификации и выбора соответствующей пометы. Так, нам представляется целесообразным выделение у обсуждаемого слова двух значений, каждое из которых, в свою очередь, снабжается своей стилистической пометой (здесь и далее в качестве примеров приводятся в сокращении словарные статьи, созданные автором для третьего и последующих томов «Академического толкового словаря русского языка»¹⁷):

ДИСПЛÉЙ, -лéя, м. 1. *Инф.* Компьютерное устройство для отображения на экране текстовой, цифровой, графической информации и действий, совершаемых с ней пользователем; монитор. *Подключить дисплей к компьютеру.* <...>

2. *Тех.* В сложных технических устройствах: экран для отображения информации. *Монохромный дисплей.* <...>

Таким образом, многозначные слова маркируются соответствующей пометой в тех значениях, в которых они используются как термины. Например, с использованием разных помет при двух значениях может быть описано многозначное слово *джойстик*, которое первоначально осмыслялось исключительно как название детали игровых консолей, приставок и т. п., но по мере расширения сферы применения соответствующего технического решения в автомобилестроении, приборостроении расширило и сферу своего употребления:

ДЖÓЙСТИК, -а, м. 1. *Инф.* Манипулятор в виде укрепленной на шарнире ручки с кнопкой, позволяющий управлять движением курсора или графических объектов на экране дисплея, использующийся в основном для компьютерных игр. <...>

2. *Тех.* Такой манипулятор, позволяющий управлять сложным техническим устройством, транспортным средством и т. п. <...>

Для омонимов помета ставится в соответствующей зоне словарной статьи того омонима, который используется как термин, связанный с вычислительной техникой:

ДИРЕКТО́РИЯ¹, -и, ж. (с прописной буквы). *Ист.* 1. Правительство Французской республики, существовавшее с 4 ноября 1795 г. по 10 ноября 1799 г. <...>

2. Название некоторых правительств во время Гражданской войны и иностранной интервенции в 1918–1920 гг. <...>

ДИРЕКТО́РИЯ², -и, ж. *Инф.* Раздел, папка, в которой хранится информация в электронном виде. *Удалить директорию. Сохранить файл в рабочей директории.* <...>

Помета «инф.» в отношении терминологии информатики и вычислительной техники используется в тех случаях, когда квалификация слова или устойчивого выражения как термина очевидна. Ср. типичные примеры:

ДВОЙЧНЫЙ, -ая, -ое; -чен, -чна, -чно. *Инф.* Основанный на счете парами (двойками); действующий на основе двух символов. *Двоичный код. Двоичное кодирование. Двоичная система счисления.*

ДИСТРИБУТИВ, -а, м. *Инф.* Комплект файлов, предназначенный для установки на компьютер программного обеспечения. *Дискета с лицензионными дистрибутивами. Дистрибутив операционной системы. Скачать дистрибутивы с сайта фирмы-разработчика.* <...>

♦ **Диспетчер задач** (*инф.*) – программа, управляющая распределением и использованием ресурсов компьютера в процессе выполнения задач и позволяющая наблюдать за работой системы, приложений и устройств. *Вызвать диспетчер задач. Окно диспетчера задач. Закрыть диспетчер задач.*

Правила синтактики словарных помет допускают сочетание разнородных стилистических помет. Так, допустимы сочетания «инф.» и «ист.» в тех случаях, когда обозначенная термином реальность уже вышла из употребления. Таков, например, термин *дискета*:

ДИСКÉТА, -ы, ж. *Инф. ист.* Гибкий магнитный диск, являющийся носителем небольшого объема информации в электронном виде, заключенный в пластиковый корпус квадратной формы. *Трехдюймовая дискета (имеющая диаметр 3,5 дюйма). Поврежденная дискета. Загрузочная дискета. Инсталляционная дискета. Копирование дискеты. Записать презентацию к докладу на дискету. Восстановить информацию на дискете. Дискета с защитой от записи.* <...>

При этом словам рассматриваемой лексической группы в полной мере присуще стилистическое расслоение. Попытка выделить в числе входящих в нее слов единицы профессионального жаргона, разговорные и нейтральные, была предпринята еще в упомянутом выше специализированном словаре Е. Ю. Ваулиной, где использовались соответственно пометы «жарг.» и «разг.». Так, наличие суффикса *-к-* у слова *дискетка* позволяет использовать в словарной статье, посвященной этому слову, сочетание

специальной пометы «инф.», пометы «разг.», указывающей на употребление в разговорной речи, и хронологической пометы «ист.»:

ДИСКЕ́ТКА, -и, род. мн. -ток, дат. -ткам, ж. *Инф. разг., ист.* То же, что дискета. *Чистая дискетка (не содержащая информации). Дискетка с расшифровкой диктофонной записи. Стереть с дискетки ненужные файлы. Дискетка застряла в дисковом диске.* <...>

Таким образом, благодаря использованию сочетания помет слово *дискетка* будет маркироваться как разговорное слово, принадлежащее к определенной предметной области, но вышедшее в настоящий момент из активного употребления.

Также сочетание помет может использоваться и применительно к одному из значений многозначного слова:

ДВИЖО́К, -жкá, м. 1. Небольшая движущаяся, скользящая вдоль оси часть в различных механизмах, устройствах. *Движок логарифмической линейки. Движок реостата.*

2. *Разг.* Двигатель внутреннего сгорания, используемый для выработки электроэнергии; электрогенератор. <...>

3. *Разг.* Двигатель транспортного средства. <...>

4. *Инф. разг.* Программное обеспечение, служащее для реализации основных или дополнительных функций сайта, электронной игры. *Движок для интернет-сайта. Тестировать новый движок. Игра на старом движке.*

В словник общего словаря профессиональные жаргонизмы могут входить в весьма ограниченном количестве, при условии что они активно употребляются в текстах, предназначенных для широкого круга читателей. Судить об активности такого употребления можно в случае, если для подобных слов обнаруживается обширный иллюстративный материал:

БАГ, -а, м. *Инф. жарг.* Ошибка в компьютерной программе. *В них [программах] много багов, их постоянно глючит.* В. Пелевин. S.N.U.F.F. *Максимальные неудобства связаны с тем, что некоторые [денежные] переводы будут отменены. По его [директора] словам, программисты уже занимаются устранением бага.* (РБК Daily. 2014. 13 февр.). *Вопрос с назначением оператора базы данных --- [телефонных] номеров еще не решен, но по нашему плану 1 ноября мы должны закончить все работы. После этого наступит месяц тишины для поиска различных багов.* (Известия. 2013. 10 июля).

При этом может отмечаться изменение стилистического регистра слова по мере расширения сферы его употребления. Так, например, слово *бот* Е. Ю. Ваулина квалифицирует как жаргонизм, однако в настоящее время это слово благодаря широкому использованию ботов в сети Интернет стало восприниматься как стилистически нейтральное, хотя и относящееся к определенной предметной области, на что указывает помета «инф.» при соответствующем омониме:

БОТ¹, -а, м. Небольшое гребное, парусное или моторное судно.

БОТ² с.м. боты.

БОТ³, -а, м. *Инф.* Программа, имитирующая в интернете деятельность пользователя-человека. *Поисковый бот. Бот для рассылки спама. Программист, специализирующийся на ботах.* <...>

Стилистические характеристики слов могут также передаваться ремарками, занимающими позицию обстоятельного детерминанта в синтаксической структуре толкования. Прежде всего такой способ целесообразно использовать по отношению к лексике информационных технологий. В этом случае ремарка предшествует непосредственно толкованию, которое вводится после двоеточия:

ЛАЙК, -а, м. В социальных сетях, блогах и т. п.: выражение одобрения, положительной оценки сообщения, изображения, видеоролика и т. п. с помощью специальной кнопки; *противоп.* дизлайк. *Набрать тысячу лайков за час. Ставить лайки под фотографиями подруг.* <...>

Ремарка может сочетаться с пометой, указывающей, что слово не является стилистически нейтральным (нейтральным в рассматриваемом частном случае будет являться глагольно-именное сочетание *ставить/поставить лайк*):

ЛАЙКА́ТЬ, -ну, -нешь, *несов., перех. Разг.* В социальных сетях, блогах и т. п.: ставить лайки. <...>

ЛАЙКНУ́ТЬ, -ну, -нешь, *сов., перех. Разг. Однокр.* к лайкать. <...>

Наконец, может присутствовать непосредственно в самом толковании указание на сферу функционирования слова, не имеющее формата ремарки. Использование такого способа возможно только применительно к хорошо освоенным носителями языка словам, активно употребляющимся в текстах:

ПО́СТИТЬ, -щу, -стишь; *несов., перех. (сов. запостить).* *Разг.* Размещать на интернет-ресурсах (обычно в социальных сетях, блогах и т. п.) какую-л. информацию (фотографию, видеоролик, сообщение). *Он [Иван] выходит в сеть, где постит свои письма и обращения, при этом на вопросы, заданные в той же сети, не отвечает.* А. Гришин. *Суета вокруг прилавка. На сайте болельщиков одной из московских футбольных команд сложилась традиция – в ночь перед важным матчем постить фотографии котов на счастье.* Е. Пищикова. *Котичег. Один энтузиаст завел мини-блог --- и от имени пропавшего теплохода постит в Интернете всякую чушь.* Е. Проскуряков. *Ах, белый теплоход, куда тебя несет? Вспомнив навыки разведки, я украдкой заглянула в мобильник Макса. Он вовсю постил в соцсети, в какую крутую игру он играл, как его выбрали командиром, как умело руководил он отрядом и как всех победил.* (Комсомольская правда. 2012. 14 нояб.). *Вот я сижу за столом, со мной – красивые женщины ---. И вот они сидят – и все уткнулись в свои телефоны, что-то постят в соцсети.* (Комсомольская правда. 2013. 16 апр.).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Вопросы отражения стилистической стратификации лексики сферы информатики, компьютерных и информационных технологий в нормативном толковом словаре, безусловно, нуждаются в теоретическом осмыслении с выходом в лексикографическую практику. При этом следует учитывать два важнейших аспекта феномена стиля: внутренний и внешний. Внутренний предполагает наличие некоторого выбора из общей парадигмы вариантов обозначений одного и того же или близких означаемых. Он не существует вне выбора. И действительно, внутри системы терминов информатики стилистическая

характеристика «инф.» незначима, поскольку все элементы данной системы (подъязыка) имеют эту характеристику. С другой стороны, внутри такой системы могут оказаться, в частности, значимыми пометы «разг.», «жарг.», «ист.». При этом вне данной системы помета «инф.» оказывается значимой, однако не как характеристика внутрисистемного выбора, а как формальный маркер происхождения термина из подъязыка информатики по отношению к словам литературного языка. При использовании системы помет терминов информатики, вводимых в толковый словарь общелитературного языка, должны учитываться оба этих измерения стиля – внешний и внутренний.

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Комлева И. Л. Принципы формирования русской компьютерной терминологии: Дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. 221 с.
- ² Борковский А. Б. Англо-русский словарь по программированию и информатике. М.: Русский язык, 1989. 332 с.
- ³ Пройдаков Э. М., Теплицкий Л. А. Англо-русский словарь терминов и сокращений по вычислительной технике, Интернету и программированию. М.: Русская редакция, 2004. 864 с.
- ⁴ Ваулина Е. Ю. Информатика: Толковый словарь. М.: Эксмо, 2005. 480 с.
- ⁵ Хайдарова В. Ф. Слова, из которых соткана Сеть: Краткий словарь интернет-языка / Под ред. С. Г. Шулежковой. Магнитогорск, 2011. 322 с.
- ⁶ Словарь языка интернета.ru / Под ред. М. А. Кронгауза. М.: Словари XXI века, 2018. 288 с.
- ⁷ Попова А. Р. Словарь компьютерно-геймерского жаргона. М.; СПб.: Центр гуманитарных инициатив, 2021. 618 с.
- ⁸ Завалишин Д., Завалишина Е., Колмановская Е. Интернетско-русский разговорник. М.: Прессверк, 2001. 78 с.
- ⁹ Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2008. 1536 с.
- ¹⁰ Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http:// www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru) (дата обращения 16.03.2021).
- ¹¹ Русский орфографический словарь / Под ред. В. В. Лопатина, О. Е. Ивановой. Изд. 4-е, испр. и доп. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2012. 896 с.
- ¹² АКАДЕМОС [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://orfo.ruslang.ru> (дата обращения 06.03.2021).
- ¹³ Шагалова Е. Н. Словарь новейших иностранных слов. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2017. 576 с.
- ¹⁴ Захаренко Е. Н., Комарова Л. Н., Нечаева И. В. Новый словарь иностранных слов. М.: ООО Издательский центр «Азбуковник», 2008. 1040 с.
- ¹⁵ Словарь русского языка: В 4 т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований. 4-е изд., стереотип. М.: Рус. яз.: Полиграфресурсы, 1999.
- ¹⁶ Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / Отв. ред. Н. Ю. Шведова. М.: Издательский центр «Азбуковник», 2007. 1175 с.
- ¹⁷ Академический толковый словарь русского языка / Под ред. Л. П. Крысина. Т. 1, 2. М.: ЯСК, 2016.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Выхрыстюк А. Д. Национальные и интернациональные аспекты формирования современной русской компьютерной терминологии // Проблемы истории, филологии, культуры. 2014. № 3 (45). С. 277–279.
2. Ивлиева Е. А. К вопросу о калькировании в испанской компьютерной терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 2-1 (80). С. 77–80.
3. Колупаева Е. В. Способы заимствования английских компьютерных терминов в русском языке // *Lingua mobilis*. 2015. № 2 (53). С. 73–76.
4. Маринова Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. М.: ЭЛПИС, 2008. 493 с.
5. Паневина О. С., Трофимова Ю. А. Проблема перевода и толкования компьютерной лексики // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2017. № 1–2. С. 38–40.
6. Семочко С. В. Особенности функционирования компьютерных терминов (на материале немецкого, английского и русского языков) // Язык, коммуникация и социальная среда. 2015. № 13. С. 181–203.
7. Склярская Г. Н. Еще раз о проблемах лексикографической стилистики // Вопросы языкознания. 1988. № 3. С. 84–97.
8. Хабургаев Г. А. Заимствование как проблема лексикографии и исторической лексикологии русского языка // Вестник Московского университета. Филология. 1989. Сер. 9. № 4. С. 3–16.
9. Яковлева А. Ф., Шестакова Л. Л. Стратификация лексики современного русского языка и ее отражение в толковом словаре: основные методологические подходы (обзор круглого стола) // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2019. Т. 10. № 4. С. 47–55. DOI: 10.18721/JHSS.10405

10. Яковлева С. А. Киберспанглиш: обзор терминологической дискуссии // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2010. № 2. С. 26–31.

Поступила в редакцию 16.03.2021; принята к публикации 17.05.2021

Original article

Oksana M. Grunchenko, Cand. Sc. (Philology), Senior Researcher, V. V. Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences (Moscow, Russian Federation)
ORCID 0000-0002-8754-6975; ogrun@yandex.ru

STYLISTIC DESCRIPTION OF VOCABULARY FROM THE SUBJECT AREA “INFORMATICS. COMPUTING TECHNOLOGY. INFORMATION TECHNOLOGY” IN EXPLANATORY DICTIONARIES

Abstract. The article discusses the problems associated with selecting lexical units from the subject area of informatics, computing technology and information technology for a general explanatory dictionary of the modern Russian language. The selection is based on the following linguistic criteria: phonetic and graphic incorporation of the word into ordinary discourse, grammatical form of the term, and its inclusion in word-formation series as a motivating word. Besides, the functioning of a word in Russian text corpora is taken into account – namely, its usage in everyday interaction and fiction or media texts, which demonstrates that the word is known to and used by both computer technology professionals and ordinary people. Therefore, the term should be a matter of ordinary usage to be included into an explanatory dictionary of literary language. The article discusses the principles for presenting information about the stylistic features of this category of vocabulary in explanatory dictionaries through the use of various stylistic labels, notes, comments and their combinations. It also gives particular examples of dictionary entries that illustrate the practical application of such principles.

Keywords: lexicography, explanatory dictionary, informatics, computing technology, information technology, stylistics, stylistic label

Acknowledgments. The study was funded by the Russian Foundation for Basic Research (RFBR) as part of the project No 17-29-09063 of the “Stratification of vocabulary of the modern Russian language and its reflection in explanatory dictionaries”.

For citation: Grunchenko, O. M. Stylistic description of vocabulary from the subject area “Informatics. Computing technology. Information technology” in explanatory dictionaries. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2021;43(5):22–28. DOI: 10.15393/uchz.art.2021.632

REFERENCES

1. Vykhrystyuk, A. D. National and international aspects of the formation of modern Russian computer terminology. *Journal of Historical, Philological and Cultural Studies*. 2014;3(45):277–279. (In Russ.)
2. Ivlieva, E. A. On the problem of calquing in the Spanish computer terminology. *Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*. 2018;2–1(80):77–80. (In Russ.)
3. Kolupaeva, E. V. Ways to borrow English computer terms in Russian language. *Lingua Mobilis*. 2015;2(53):73–76. (In Russ.)
4. Marinova, E. V. Foreign words in Russian oral language in the late XX and the early XXI centuries: problems of assimilation and functioning. Moscow, 2008. 493 p. (In Russ.)
5. Panevina, O. S., Trofimova, Yu. A. The problem of translating and interpreting computer vocabulary. *Topical Issues of Humanities and Natural Sciences*. 2017;1–2:38–40. (In Russ.)
6. Semochko, S. V. Functional features of IT terms in German, English and Russian. *Language, Communication and Social Environment*. 2015;13:181–203. (In Russ.)
7. Sklyarevskaya, G. N. Once more to the problems of lexicographic stylistics. *Topics in the Study of Language*. 1988;3:84–97. (In Russ.)
8. Khaburgaev, G. A. Word borrowing as an issue of lexicography and historical lexicology of the Russian language. *MSU Vestnik. Philology*. 1989;9(4):3–16. (In Russ.)
9. Yakovleva, A. F., Shestakova, L. L. Stratification of the lexicon of the modern Russian language and its reflection in the explanatory dictionary: ways of the discussion (round table review). *St. Petersburg State Polytechnical University Journal. Humanities and Social Sciences*. 2019;10(4):47–55. DOI: 10.18721/JHSS.10405 (In Russ.)
10. Yakovleva, S. A. Cyberspanглиш: summary of terminological discussion. *Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Problems of Education: Languages and Specialty*. 2010;2:26–31. (In Russ.)

Received: 16 March, 2021; accepted: 17 May, 2021